NOLĪGUMS STARP LIELBRITĀNIJAS UN ZIEMEĻĪRIJAS APVIENOTĀS KARALISTES VALDĪBU UN EIROPAS ATOMENERĢIJAS KOPIENU PAR SADARBĪBU KODOLENERĢIJAS DROŠĀ IZMANTOŠANĀ MIERMĪLĪGIEM MĒRĶIEM

Lielbritānijas un Ziemeļīrijas Apvienotās Karalistes valdība, turpmāk — "Apvienotā Karaliste", un Eiropas Atomenerģijas kopiena (*Euratom*), turpmāk — "Kopiena", un turpmāk kopā — "Puses" un atsevišķi — "Puse",

ŅEMOT VĒRĀ, ka Apvienotā Karaliste, Eiropas Savienība ("Savienība") un Kopiena 2020. gada 24. janvārī noslēdza Līgumu par Lielbritānijas un Ziemeļīrijas Apvienotās Karalistes izstāšanos no Eiropas Savienības un Eiropas Atomenerģijas kopienas ("Izstāšanās līgums") un ka Apvienotā Karaliste 2020. gada 31. janvārī 23:00 GMT un 00:00 CST uz šā pamata izstājās no Savienības;

ŅEMOT VĒRĀ, ka Izstāšanās līguma IX sadaļā ir paredzēti ar *Euratom* saistīti atdalīšanās jautājumi;

ATZĪMĒJOT, ka Savienība un Apvienotā Karaliste ir vienojušās par Politisko deklarāciju, kurā izklāstīts Eiropas Savienības un Apvienotās Karalistes turpmāko attiecību satvars pēc Apvienotās Karalistes izstāšanās;

ATZĪSTOT Kopienas un Apvienotās Karalistes integrācijas līmeni kodoljomā;

ATZĪSTOT, ka Apvienotā Karaliste, Kopiena un tās dalībvalstis ir sasniegušas salīdzinoši augstu līmeni kodolenerģijas izmantošanā miermīlīgiem mērķiem, ko paredz to attiecīgie normatīvie akti par kodolgarantijām un kodoldrošību, sabiedrības veselību, kodoldrošumu, aizsardzību pret radiāciju, radioaktīvo atkritumu un lietotās kodoldegvielas apsaimniekošanu un vides aizsardzību;

ATZĪMĒJOT Apvienotās Karalistes apņemšanos attīstīt un izmantot kodolenerģiju savas diversificētās mazoglekļa energoresursu struktūras ietvaros;

VĒLOTIES izstrādāt vienošanos par ilgtermiņa sadarbību miermīlīgā un ar sprādzienierīcēm nesaistītā kodolenerģijas izmantošanā prognozējamā un praktiskā veidā, ņemot vērā to attiecīgo kodolenerģijas programmu vajadzības un veicinot tirdzniecību, pētniecību un attīstību, un citas sadarbības darbības starp Apvienoto Karalisti un Kopienu;

ATZĪSTOT, ka Apvienotā Karaliste un Kopiena gūst labumu no to sadarbības kodolenerģijas izmantošanā miermīlīgiem mērķiem;

VĒLREIZ APSTIPRINOT Pušu apņemšanos nodrošināt, ka starptautiskā kodolenerģijas attīstība un izmantošana miermīlīgiem mērķiem veicina kodolieroču neizplatīšanas mērķa sasniegšanu;

VĒLREIZ APSTIPRINOT Apvienotās Karalistes, Kopienas un tās dalībvalstu atbalstu Starptautiskās Atomenerģijas aģentūras ("SAEA") un SAEA garantiju sistēmas mērķiem, kā arī to vēlmi sadarboties, lai nodrošinātu tās nepārtrauktu efektivitāti;

IEVĒROJOT, ka Apvienotā Karaliste un visas Kopienas dalībvalstis ir puses Kodolieroču neizplatīšanas līgumā, kas pieņemts Vašingtonā, Londonā un Maskavā 1968. gada 1. jūlijā un stājās spēkā visur 1970. gada 5. martā ("KNL");

VĒLREIZ APSTIPRINOT Pušu atbalstu KNL mērķiem un to vēlmi veicināt vispārēju pievienošanos KNL;

ATGĀDINOT par Apvienotās Karalistes, Kopienas un tās dalībvalstu stingro apņemšanos attiecībā uz kodolieroču neizplatīšanu, ieskaitot saistīto kodolgarantiju un eksporta kontroles režīmu stiprināšanu un efektīvu pielietošanu, saskaņā ar kuriem būtu jāveic sadarbība kodolenerģijas miermīlīgas izmantošanas jomā starp Apvienoto Karalisti un Kopienu;

ATZĪSTOT, ka Apvienotā Karaliste kā kodolieroču valsts saskaņā ar KNL ir brīvprātīgi noslēgusi Nolīgumu starp Lielbritānijas un Ziemeļīrijas Apvienoto Karalisti un Starptautisko Atomenerģijas aģentūru par garantiju piemērošanu Lielbritānijas un Ziemeļīrijas Apvienotajā Karalistē saistībā ar Līgumu par kodolieroču neizplatīšanu un minētā nolīguma papildprotokolu, kas abi pieņemti Vīnē 2018. gada 7. jūnijā (turpmāk kopā — "Apvienotās Karalistes un SAEA kodolgarantiju nolīgums");

ATZĪMĒJOT, ka kodolgarantijas piemēro visās Kopienas dalībvalstīs saskaņā ar Eiropas Atomenerģijas kopienas dibināšanas līgumu ("*Euratom* līgums") un atbilstoši kodolgarantiju nolīgumiem, kas noslēgti starp Kopienu, tās dalībvalstīm un SAEA;

ATGĀDINOT par Apvienotās Karalistes, Kopienas un tās dalībvalstu stingro apņemšanos par kodolmateriālu drošu izmantošanu kā pusēm Konvencijā par kodolmateriālu fizisko aizsardzību, kas pieņemta Vīnē un Ņujorkā 1980. gada 3. martā un kas stājās spēkā visur 1987. gada 8. februārī, un minētās konvencijas grozījumiem, kas izdarīti Vīnē 2005. gada 8. jūlijā un kas stājās spēkā visur 2016. gada 8. maijā (turpmāk kopā — "grozītā *CPPNM*");

ATZĪMĒJOT, ka Apvienotā Karaliste un visas Kopienas dalībvalstis ir Kodolmateriālu piegādātāju valstu grupas dalībnieces;

ATZĪMĒJOT, ka jāņem vērā saistības, ko Apvienotā Karaliste un ikviena Kopienas dalībvalsts uzņēmušās Kodolmateriālu piegādātāju valstu grupā;

ATZĪSTOT, ka šis nolīgums neskar Nolīgumu starp Lielbritānijas un Ziemeļīrijas Apvienoto Karalisti, Vācijas Federatīvo Republiku un Nīderlandes Karalisti par sadarbību gāzes centrifūgu procesa bagātināta urāna ražošanai izstrādē un izmantošanā, kas pieņemts 1970. gada 4. martā Almelo, un Nolīgumu starp Lielbritānijas un Ziemeļīrijas Apvienotās Karalistes, Nīderlandes Karalistes, Vācijas Federatīvās Republikas un Francijas Republikas valdību par sadarbību centrifūgu tehnoloģijas jomā, kas pieņemts 2005. gada 12. jūlijā Kārdifā;

VĒLREIZ APSTIPRINOT Apvienotās Karalistes, Kopienas un tās dalībvalstu atbalstu starptautiskajām konvencijām par kodoldrošumu, radioaktīvo atkritumu un lietotās kodoldegvielas apsaimniekošanu, kodolnegadījumu operatīvu izziņošanu un palīdzību avārijsituācijās;

VĒLREIZ APSTIPRINOT Pušu apņemšanos par kodolmateriālu un iekārtu drošu izmantošanu un cilvēku un vides aizsardzību pret jonizējošā starojuma kaitīgo ietekmi; to, cik svarīgi starptautiskajai sabiedrībai ir nodrošināt drošu, labi pārvaldītu un videi nekaitīgu kodolenerģijas izmantošanu; un to, cik svarīga ir divpusējā un daudzpusējā sadarbība efektīvu kodoldrošuma pasākumu nodrošināšanā un šādu pasākumu uzlabošanai;

ATZĪSTOT kodoldrošuma pastāvīgas uzlabošanas principu un abu Pušu vadošo lomu šajā jomā, kas ietver augstu standartu veicināšanu visā pasaulē, un atzīstot to, cik katrai Pusei ir svarīgi uzturēt augstu kodoldrošuma līmeni;

ŅEMOT VĒRĀ to, cik svarīga Pusēm ir zinātniskā un tehnoloģiskā kodolskaldīšanas un kodolsintēzes pētniecība gan enerģijas, gan ar enerģiju nesaistītiem lietojumiem, un to abpusējo ieinteresētību sadarboties šajā jautājumā;

VĒLREIZ APSTIPRINOT, ka, parakstot Nolīgumu par *ITER* Starptautiskās kodoltermiskās enerģijas organizācijas izveidi *ITER* projekta kopīgai īstenošanai ([1]), Kopiena ir apņēmusies piedalīties *ITER* projekta ("*ITER*") būvniecībā un tā turpmākā ekspluatācijā; Kopienas ieguldījumu pārvalda ar *ITER* un kodolsintēzes enerģētikas attīstības vajadzībām izveidotā Eiropas kopuzņēmuma ("kopuzņēmums *Fusion for Energy*") starpniecību, kas izveidots ar Padomes Lēmumu 2007/198/Euratom ([2]).

([1]) OV ES L 358, 16.12.2006., 62. lpp.

([2]) Padomes Lēmums 2007/198/Euratom (2007. gada 27. marts), ar ko izveido Eiropas kopuzņēmumu *ITER* un kodolsintēzes enerģētikas attīstības vajadzībām un piešķir tam priekšrocības (OV ES L 90, 30.3.2007., 58. lpp.).

ŅEMOT VĒRĀ, ka īpaši noteikumi attiecībā uz Apvienotās Karalistes dalību *ITER* projektā vai citos pasākumos ar kopuzņēmuma *Fusion for Energy* starpniecību, un Apvienotās Karalistes kā asociētās valsts dalību Kopienas pētniecības un mācību programmā, ieskaitot finansiālo ieguldījumu, tiek noteikti atsevišķi;

ATZĪSTOT pamatprincipu par preču, produktu un kapitāla brīvu apriti, kā arī speciālistu nodarbinātības brīvību Kopienas iekšējā kopējā kodolenerģijas tirgū;

ATZĪSTOT, ka šim nolīgumam būtu jāatbilst Savienības un Apvienotās Karalistes starptautiskajām saistībām saskaņā ar Pasaules Tirdzniecības organizācijas nolīgumiem;

ATKĀRTOTI UZSVEROT Apvienotās Karalistes un Kopienas dalībvalstu saistības pret to divpusējiem nolīgumiem par kodolenerģijas izmantošanu miermīlīgiem mērķiem,

IR VIENOJUŠĀS PAR TURPMĀKO.

1. pants.

Mērķis

1. Šā nolīguma mērķis ir nodrošināt sadarbības sistēmu starp Pusēm kodolenerģijas izmantošanā miermīlīgiem mērķiem, pamatojoties uz savstarpēju labumu un savstarpīgumu un neierobežojot katras Puses attiecīgās kompetences.

2. Sadarbība saskaņā ar šo nolīgumu notiek tikai miermīlīgos nolūkos.

3. Vienības, uz kurām attiecas šis nolīgums, izmanto tikai miermīlīgiem mērķiem, un tās neizmanto kodolieročiem vai kodolsprādzienierīcēm, ne arī kodolieroču vai citu kodolsprādzienierīču pētniecībai vai izstrādei, vai jebkādiem militāriem mērķiem.

2. pants.

Definīcijas

Šajā nolīgumā piemēro šādas definīcijas:

(a) "kompetentā iestāde" ir:

i) Apvienotajā Karalistē — Uzņēmējdarbības, enerģētikas un rūpniecības stratēģijas departaments un Kodolregulācijas birojs;

ii) Kopienā — Eiropas Komisija;

vai tāda cita iestāde, par kuru attiecīgā Puse jebkurā laikā var būt rakstiski informējusi otru Pusi;

(b) "aprīkojums" ir vienības, kas uzskaitītas *NSG* B pielikuma 1., 3., 4., 5., 6. un 7. iedaļā;

(c) "Pamatnostādnes par kodolmateriālu nodošanu" ir pamatnostādnes, kas izklāstītas SAEA dokumentā *INFCIRC/254/Part 1* un ko laiku pa laikam var pārskatīt, un ko īsteno Puses, ja vien pēc apspriešanās Apvienotajā komitejā nav panākta citāda vienošanās;

(d) "intelektuālais īpašums" ir tāds īpašums, kā norādīts 2. pantā 1967. gada 14. jūlijā Stokholmā pieņemtajā Konvencijā par Pasaules intelektuālā īpašuma organizācijas dibināšanu, kas grozīta 1979. gada 28. septembrī, un tajā var ietvert citu saturu saskaņā ar Pušu vienošanos;

(e) "Apvienotā komiteja" ir komiteja, kas izveidota saskaņā ar 19. pantu [Apvienotā komiteja];

(f) "palīgkodolmateriāli" ir tādi materiāli, kas definēti *NSG* B pielikumā;

(g) "*NSG* B pielikums" ir Pamatnostādņu par kodolmateriālu nodošanu B pielikums;

(h) "kodolmateriāls" ir jebkurš "izejmateriāls" vai "speciāls materiāls, kas neitronu iedarbībā pārvēršas par skaldmateriālu", kā šie jēdzieni definēti XX pantā SAEA Statūtos, kas pieņemti Apvienoto Nāciju Organizācijas galvenajā mītnē 1956. gada 23. oktobrī un kas stājās spēkā 1957. gada 29. jūlijā ("SAEA statūti"). Jebkurš SAEA Valdes lēmums saskaņā ar SAEA Statūtu XX pantu, ar ko groza to materiālu sarakstu, kurus uzskata par "izejmateriāliem" vai "speciāliem materiāliem, kas neitronu iedarbībā pārvēršas par skaldmateriāliem", ir spēkā saskaņā ar šo nolīgumu, ja abas Puses par to vienojas pēc apspriešanās Apvienotajā komitejā;

(i) "miermīlīgs mērķis" ietver kodolmateriālu izmantošanu, tostarp tādu kodolmateriālu izmantošanu, kas iegūti vienā vai vairākos procesos, palīgkodolmateriālus, aprīkojumu un tehnoloģijas tādās jomās kā elektroenerģijas un siltumenerģijas ražošana, medicīna, lauksaimniecība un rūpniecība, bet neietver kodolieroču vai citu kodolsprādzienierīču ražošanu, izpēti vai izstrādi vai jebkādu militāru nolūku. Militārs nolūks neietver enerģijas piegādi militārai bāzei no jebkāda energotīkla vai radioizotopu ražošanu izmantošanai medicīniskiem mērķiem kara hospitālī;

(j) "personas" nozīmē jebkuru fizisku personu, uzņēmumu vai citu subjektu, kura darbību regulē piemērojamie normatīvie akti Pušu attiecīgajās teritoriālajās jurisdikcijās, taču neietver pašas šā nolīguma Puses;

(k) "tehnoloģija" ir tāda tehnoloģija, kas definēta Pamatnostādņu par kodolmateriālu nodošanu A pielikumā;

(l) "pārejas periods" ir Izstāšanās līgumā definētais pārejas periods; un

(m) "Tirdzniecības un sadarbības nolīgums" ir Tirdzniecības un sadarbības nolīgums starp Eiropas Savienību un Eiropas Atomenerģijas kopienu, no vienas puses, un Lielbritānijas un Ziemeļīrijas Apvienoto Karalisti, no otras puses, un

šajā nolīgumā atsauces uz pantiem ir atsauces uz šā nolīguma pantiem, ja vien nav noteikts citādi.

3. pants.

Sadarbības kodoljomā tvērums

1. Šajā nolīgumā paredzētā Pušu sadarbība kodolenerģijas izmantošanā miermīlīgiem mērķiem var ietvert:

(a) tirdzniecības un tirdznieciskās sadarbības atvieglošanu;

(b) kodolmateriālu, palīgkodolmateriālu un aprīkojuma piegādi;

(c) tehnoloģijas nodošanu, tostarp ar šo pantu saistītas informācijas sniegšanu;

(d) aprīkojuma un iekārtu iegādi;

(e) piekļuvi aprīkojumam un iekārtām un to izmantošanu;

(f) lietotās kodoldegvielas un radioaktīvo atkritumu drošu apsaimniekošanu, tostarp ģeoloģisko apglabāšanu;

(g) kodoldrošumu un aizsardzību pret radiāciju, tostarp gatavību ārkārtas situācijām, un vides radioaktivitātes līmeņa uzraudzību;

(h) kodolgarantijas un fizisko aizsardzību;

(i) radioizotopu un radiācijas izmantošanu lauksaimniecībā, rūpniecībā, medicīnā un pētniecībā; jo īpaši, lai sabiedrības veselības interesēs līdz minimumam samazinātu medicīnisko radioizotopu nepietiekamības risku un atbalstītu tādu jaunu tehnoloģiju un ārstēšanas attīstību, kas paredz izmantot radioizotopus,

(j) urāna resursu ģeoloģisko un ģeofizikālo izpēti, attīstību, ražošanu, turpmāku pārstrādi un izmantošanu;

(k) kodolenerģijas izmantošanas miermīlīgiem mērķiem reglamentējošos aspektus;

(l) pētniecību un attīstību; un

(m) citas jomas, kas attiecas uz šā nolīguma tematu, par kurām Puses var savstarpēji vienoties rakstiski pēc apspriešanās Apvienotajā komitejā.

2. Sadarbību specifiskajās jomās, kas izklāstītas 1. punktā, ja nepieciešams, var īstenot ar vienošanos starp Apvienotajā Karalistē izveidotu tiesību subjektu un Kopienā izveidotu tiesību subjektu, par kuru attiecīgā kompetentā iestāde paziņo otrai kompetentajai iestādei, kas ir pienācīgi pilnvarota īstenot šādu sadarbību. Jebkura šāda vienošanās ietver noteikumus, kas attiecas uz intelektuālā īpašuma tiesību aizsardzību, kur šādas tiesības pastāv vai rodas.

4. pants.

Sadarbības kodoljomā veidi

3. pantā [Sadarbības kodoljomā tvērums] aprakstītā sadarbība var izpausties, bet neaprobežojas ar šādiem veidiem:

(a) kodolmateriālu, palīgkodolmateriālu, aprīkojuma un tehnoloģijas nodošana;

(b) informācijas apmaiņa abpusēji interesējošās jomās, piemēram, kodolgarantijas, kodoldrošums, radioaktivitātes līmenis vidē un radioizotopu piegāde;

(c) personāla un ekspertu apmaiņas, apmeklējumu un apmācības veicināšana, tostarp administratīvā, zinātniskā un tehniskā personāla profesionālā un paplašinātā apmācība;

(d) simpoziju un semināru organizēšana;

(e) zinātniskās un tehniskās informācijas apmaiņa, palīdzība un pakalpojumi, arī attiecībā uz pētniecības un attīstības darbību;

(f) kopīgu projektu organizēšana un līdzdalība tajos un kopuzņēmumu un attiecīgu divpusēju darba grupu vai studiju izveide;

(g) tirdznieciskās sadarbības veicināšana saistībā ar kodoldegvielas ciklu, piemēram, kodoldegvielas cikla pakalpojumu sniegšana, tostarp urāna konversija un izotopu bagātināšana; un

(h) citi sadarbības veidi, par kuriem Puses var savstarpēji vienoties rakstiski pēc apspriešanās Apvienotajā komitejā.

5. pants.

Vienības, uz kurām attiecas šis nolīgums

1. Šo nolīgumu piemēro 2. punktā minētajām vienībām, izņemot:

(a) ja Puses rakstiski savstarpēji vienojušās citādi; vai

(b) ja piemēro izņēmumu saskaņā ar 4. punktu.

2. 1. punktā minētās vienības ir šādas:

(a) kodolmateriāli, palīgkodolmateriāli, aprīkojums un tehnoloģija, kas nodoti starp Pusēm vai to attiecīgajām personām vai nu tieši, vai caur trešo personu. Šādi kodolmateriāli, palīgkodolmateriāli, aprīkojums un tehnoloģija nokļūst šā nolīguma darbības jomā pēc tam, kad tie nokļuvuši saņēmējas Puses teritoriālajā jurisdikcijā, ar noteikumu, ka piegādātāja Puse ir rakstiski informējusi saņēmēju Pusi par nodošanu un saņēmēja Puse ir rakstiski apliecinājusi, ka šāda vienība ietilpst vai ietilpis šā nolīguma darbības jomā un ka ierosinātais saņēmējs, ja tas ir cits, nevis saņēmēja Puse, ir pilnvarota persona saskaņā ar saņēmējas Puses teritoriālo jurisdikciju;

(b) kodolmateriāli, palīgkodolmateriāli vai aprīkojums, ko izmanto vai ražo, izmantojot vienības, uz kurām attiecas šis nolīgums un kuras var arī noteikt saskaņā ar 15. pantu [Administratīvas vienošanās] pieņemto administratīvo vienošanos ietvaros;

(c) kodolmateriāli, palīgkodolmateriāli, tehnoloģija vai aprīkojums, par ko ir noteikts, ka atbilstoši procedūrām, kas noteiktas saskaņā ar 15. pantu [Administratīvas vienošanās] pieņemto administratīvo vienošanos ietvaros, uz tiem attiecas šis nolīgums pēc šā nolīguma stāšanās spēkā; un

(d) jebkādas citas vienības, par ko Puses savstarpēji vienojušās pēc apspriešanās Apvienotajā komitejā.

3. Vienībām, uz ko attiecas šis nolīgums, kā minēts 1. punktā, turpina piemērot šā nolīguma noteikumus, līdz atbilstoši procedūrām, kas noteiktas saskaņā ar 15. pantu [Administratīvas vienošanās] pieņemto administratīvo vienošanos ietvaros, ir noteikts, ka:

(a) šāda vienība ir nodota tālāk ārpus saņēmējas Puses jurisdikcijas saskaņā ar attiecīgajiem šā nolīguma noteikumiem;

(b) attiecībā uz kodolmateriāliem — tie vairs nav lietojami nevienai kodoldarbībai, kas ir būtiska no kodolgarantiju viedokļa, kā minēts 6. panta 1. punktā [Kodolgarantijas], vai tie ir kļuvuši praktiski neatgūstami; lai noteiktu, vai kodolmateriāli, uz kuriem attiecas šis nolīgums, vairs nav izmantojami vai ir praktiski neatgūstami pārstrādāšanai tādā formā, kas izmantojama kodoldarbībai, kas ir būtiska no kodolgarantiju viedokļa, abas Puses pieņem SAEA lēmumu saskaņā ar noteikumiem par attiecīgā kodolgarantiju nolīguma, kura līgumslēdzēja puse ir SAEA, kodolgarantiju izbeigšanu;

(c) attiecībā uz palīgkodolmateriāliem un aprīkojumu — šādu vienību vairs nevar izmantot kodolenerģijas vajadzībām;

(d) uz šādu vienību vairs neattiecas šis nolīgums atbilstoši kritērijiem, kas noteikti saskaņā ar 15. pantu [Administratīvas vienošanās] pieņemto administratīvo vienošanos ietvaros; vai vai

(e) par ko Puses citādi savstarpēji rakstiski vienojušās pēc apspriešanās Apvienotajā komitejā.

4. Tehnoloģiju šis nolīgums aptver attiecībā uz visām Kopienas dalībvalstīm, izņemot tās dalībvalstis, kuras Kopiena Apvienotajai Karalistei norādījusi rakstiskā paziņojumā, stājoties spēkā šim nolīgumam, un tās dalībvalstis, kuras paudušas gribu neiekļaut tehnoloģiju šā nolīguma satvarā. Šāda rīcība neskar Kopienas tiesību aktus, jo īpaši noteikumus, kas attiecas uz kopējo kodolenerģijas tirgu. Jebkura dalībvalsts, attiecībā uz kuru ir sniegts paziņojums saskaņā ar šo punktu, palīdz Kopienas kompetentajai iestādei izpildīt saistības saskaņā ar šo nolīgumu attiecībā uz tehnoloģijas nodošanu un tālāknodošanu. Pēc apspriešanās Apvienotajā komitejā šajā punktā minēto paziņojumu jebkurā laikā var atsaukt rakstiski attiecībā uz jebkuru attiecīgo dalībvalsti, ja šāda dalībvalsts ir izteikusi savu gribu šajā sakarā. Šā noteikuma īstenošanas praktisko kārtību nosaka saskaņā ar 15. pantu [Administratīvas vienošanās] pieņemto administratīvo vienošanos ietvaros.

6. pants.

Kodolgarantijas

1. Kodolmateriāli, uz kuriem attiecas šis nolīgums, pakļauti šādiem nosacījumiem:

(a) Kopienā — *Euratom* kodolgarantijām atbilstoši *Euratom* līgumam un SAEA kodolgarantijām atbilstoši šādiem attiecīgajiem kodolgarantiju nolīgumiem, kurus var pārskatīt un aizstāt saskaņā KNL:

i) nolīgums starp Kopienas dalībvalstīm, kuru rīcībā nav kodolieroču, Eiropas Atomenerģijas kopienu un Starptautisko Atomenerģijas aģentūru, kas pieņemts Briselē 1973. gada 5. aprīlī un kas stājās spēkā 1977. gada 21. februārī (SAEA *INFCIRC/193*), un nolīgums starp Franciju, Eiropas Atomenerģijas kopienu un Starptautisko Atomenerģijas aģentūru, kas pieņemts 1978. gada jūlijā un kas stājās spēkā 1981. gada 12. septembrī (SAEA *INFCIRC/290*); un

ii) papildprotokoli SAEA INFCIRC/193/Add.8 un SAEA INFCIRC/290/Add.1, kas parakstīti Vīnē 1998. gada 22. septembrī un kas stājās spēkā 2004. gada 30. aprīlī, pamatojoties uz SAEA INFCIRC/540 (labots) (Pastiprināta garantiju sistēma, II daļa);

(b) Apvienotajā Karalistē —

i) iekšzemes garantiju sistēmai, ko īsteno valsts kompetentā iestāde; un

ii) SAEA kodolgarantijām saskaņā ar Apvienotās Karalistes un SAEA kodolgarantiju nolīgumu.

2. Ja kādu iemeslu dēļ Kopienā vai Apvienotajā Karalistē pārtrauc piemērot vai aptur kādu no 1. punktā minētajiem nolīgumiem ar SAEA, attiecīgā Puse nekavējoties ar SAEA noslēdz nolīgumu, kas nodrošina līdzvērtīgu efektivitāti un tvērumu tam, kas noteikts 1. punkta a) vai b) apakšpunktā minētajos attiecīgajos kodolgarantiju nolīgumos, vai, ja tas nav iespējams,

(a) Kopiena, ciktāl tas uz to attiecas, piemēro kodolgarantijas, kuru pamatā ir *Euratom* garantiju sistēma, kas nodrošina līdzvērtīgu efektivitāti un tvērumu tam, kas noteikts 1. punkta a) apakšpunktā minētajos kodolgarantiju nolīgumos, un Apvienotā Karaliste, ciktāl tas uz to attiecas, piemēro kodolgarantijas, kas nodrošina līdzvērtīgu efektivitāti un tvērumu tam, kas noteikts 1. punkta b) apakšpunktā minētajos kodolgarantiju nolīgumos;

(b) vai, ja tas nav iespējams, Puses noslēdz vienošanos par kodolgarantiju piemērošanu, kas nodrošina līdzvērtīgu efektivitāti un tvērumu tam, kas noteikts 1. punkta a) vai b) apakšpunktā minētajos kodolgarantiju nolīgumos.

3. Abas Puses vienojas to attiecīgajās jurisdikcijās ieviest stabilu un efektīvu kodolmateriālu uzskaites un kontroles sistēmu, lai nodrošinātu, ka kodolmateriāli, uz kuriem attiecas šis nolīgums, netiek novirzīti no to izmantošanas miermīlīgiem mērķiem. Uzraudzību, tostarp pārbaudes objektos, kuros ir kodolmateriāli, uz kuriem attiecas šis nolīgums, veic tā, lai attiecīgās kompetentās iestādes varētu izdarīt neatkarīgus secinājumus un vajadzības gadījumā pieprasīt atbilstīgus novēršanas pasākumus un uzraudzīt šādus pasākumus.

7. pants.

Fiziskā aizsardzība

1. Fiziskās aizsardzības pasākumus vienmēr piemēro tādā līmenī, kas atbilst vismaz tiem kritērijiem, kuri noteikti Pamatnostādņu par kodolmateriālu nodošanu C pielikumā. Papildus minētajam dokumentam Apvienotā Karaliste, Kopiena, ko vajadzības gadījumā pārstāv Eiropas Komisija, un Kopienas dalībvalstis, piemērojot fiziskās aizsardzības pasākumus, atsaucas uz to saistībām saskaņā ar grozīto *CPPNM*, ieskaitot jebkurus grozījumus, kas ir spēkā attiecībā uz katru Pusi, un SAEA ieteikumiem *INFCIRC/225/Rev.5* (Kodoldrošības ieteikumi par kodolmateriālu un kodoliekārtu fizisko aizsardzību), ieskaitot jebkādu pārskatīšanu, ja vien Puses savstarpēji nevienojas citādi pēc apspriešanās Apvienotajā komitejā.

2. Uz kodolmateriālu transportēšanu attiecas grozītās *CPPNM* noteikumi, ieskaitot jebkurus grozījumus, kas ir spēkā attiecībā uz katru Pusi, un SAEA radioaktīvu materiālu drošas transportēšanas noteikumi (SAEA Drošības standartu sērija Nr. TS-R-1), ieskaitot jebkādu pārskatīšanu, ja vien Puses savstarpēji nevienojas citādi pēc apspriešanās Apvienotajā komitejā.

8. pants.

Kodoldrošums

1. Kopiena un Apvienotā Karaliste ir līgumslēdzējas puses Konvencijā par kodoldrošību, kas pieņemta Vīnē 1994. gada 17. jūnijā un stājusies spēkā 1996. gada 24. oktobrī (SAEA INFCIRC/449), Kopējā lietotās kodoldegvielas un radioaktīvo atkritumu drošas apsaimniekošanas konvencijā, kas pieņemta Vīnē 1997. gada 5. septembrī un stājusies spēkā 2001. gada 18. jūnijā (SAEA INFCI/546), Konvencijā par palīdzību kodolnegadījumā vai radiācijas avārijsituācijā, kas pieņemta Vīnē 1986. gada 26. septembrī un stājusies spēkā 1987. gada 26. februārī (SAEA INFCIRC/336), Konvencijā par kodolnegadījumu operatīvu izziņošanu, kas pieņemta Vīnē 1986. gada 26. septembrī un stājusies spēkā 1986. gada 27. oktobrī (SAEA INFCIRC/335). Jebkurš grozījums jebkurā no iepriekš minētajām konvencijām attiecas uz šo nolīgumu, ja vien Puse nav rakstiski paziņojusi otrai Pusei, ka tā nepiekrīt grozījumam. Kopiena, tās dalībvalstis un Apvienotā Karaliste ir apstiprinājušas 2015. gada 9. februārī pieņemto Vīnes deklarāciju par kodoldrošumu (SAEA *INFCIRC/872*).

2. Puses atzīst starptautiskās sadarbības nozīmi efektīvu kodoldrošuma pasākumu nodrošināšanā un, atzīstot abu Pušu vadošo lomu šajā jomā, sadarbojas, lai pastāvīgi uzlabotu starptautiskos kodoldrošuma standartus un konvencijas, kā arī to īstenošanu.

3. Atzīstot kodoldrošuma pastāvīgas uzlabošanas principu un katras Puses tiesības īstenot kodoldrošuma standartus, un ciktāl tas nav pretrunā juridiski saistošu starptautisko kodoldrošuma standartu attīstībai, neviena no Pusēm nepiemēro vājāku vai zemāku aizsardzības līmeni par aizsardzības standartos paredzēto un šo standartu izpildē, kas Pusēm pārejas perioda beigās ir kopīgi attiecībā uz kodoldrošumu, aizsardzību pret radiāciju, radioaktīvo atkritumu un lietotās kodoldegvielas drošu apsaimniekošanu, ekspluatācijas pārtraukšanu, kodolmateriālu drošu pārvadāšanu un gatavību ārkārtas situācijām un reaģēšanu uz tām.

4. Puses turpina sadarboties, uzturēt regulārus kontaktus un apmainīties ar informāciju par jautājumiem, kas saistīti ar kodoldrošumu, aizsardzību pret radiāciju, gatavību ārkārtas situācijām un reaģēšanu un lietotās kodoldegvielas un radioaktīvo atkritumu apsaimniekošanu, tostarp attiecīgā gadījumā ar starptautisko profesionālizvērtēšanu rezultātiem.

5. Puses turpina sadarboties saistībā ar jautājumiem, uz kuriem attiecas:

(a) izveidotas Kopienas sistēmas radioaktivitātes līmeņu vidē uzraudzībai un informācijas apmaiņai par to, tostarp:

i) Eiropas Kopienas steidzamas radioloģijas informācijas apmaiņas dienests (*ECURIE*); un

ii) Eiropas Radioaktivitātes datu apmaiņas platforma (*EURDEP*);

(b) izveidotas ekspertu padomdevējas grupas kodoldrošuma jomā, tostarp Eiropas Kodoldrošības jomas regulatoru grupa; un

(c) jebkādas citas Kopienas sistēmas vai grupas, par ko Puses var vienoties ar kompetento iestāžu starpniecību.

Kopiena ar kompetentās iestādes starpniecību var aicināt Apvienoto Karalisti kā trešo valsti piedalīties minētajās sistēmās un grupās.

9. pants.

Nodošana, tālāknodošana un tirdzniecības atvieglošana

1. Kodolmateriālu, palīgkodolmateriālu, aprīkojuma vai tehnoloģijas nodošanu, ko veic saskaņā ar sadarbības pasākumiem šā nolīguma ietvaros, veic saskaņā ar Kopienas, Kopienas dalībvalstu un Apvienotās Karalistes attiecīgajām starptautiskajām saistībām attiecībā uz kodolenerģijas izmantošanu miermīlīgiem mērķiem, kā uzskaitīts 6. pantā [Kodolgarantijas] un 7. pantā [Fiziskā aizsardzība], un saistībā ar saistībām, ko atsevišķas Kopienas dalībvalstis un Apvienotā Karaliste uzņēmušās Kodolmateriālu piegādātāju valstu grupā, kā noteikts Pamatnostādnēs par kodolmateriālu nodošanu.

2. Puses ražotāju, kodoldegvielas cikla rūpniecības nozares, sabiedrisko pakalpojumu uzņēmumu un patērētāju savstarpēju interešu vārdā veicina tirdzniecību ar vienībām, uz kurām attiecas šis nolīgums, savā starpā vai starp personām, kas veic uzņēmējdarbību attiecīgajās Pušu teritorijās.

3. Puses tādā apjomā, cik tas ir praktiski iespējams, palīdz viena otrai kodolmateriālu, palīgkodolmateriālu, aprīkojuma un tehnoloģijas iepirkumos, ko veic kāda no Pusēm vai personas Kopienas vai Apvienotās Karalistes jurisdikcijā.

4. Šajā nolīgumā paredzētās sadarbības turpināšana atkarīga no Kopienas izveidotas kodolgarantiju un kontroles sistēmas savstarpēji apmierinošas piemērošanas saskaņā ar *Euratom* līgumu un Apvienotās Karalistes izveidotas kodolgarantiju un kontroles sistēmas piemērošanas.

5. Šā nolīguma noteikumus neizmanto, lai apdraudētu Kopienas kopējā kodolenerģijas tirgus integritāti un netraucētu darbību, jo īpaši nolūkā kavēt preču un pakalpojumu brīvu apriti tajā vai traucēt Kopienas kopējo kodolmateriālu piegādes politiku.

6. Kodolmateriālu, palīgkodolmateriālu, aprīkojuma vai tehnoloģijas un attiecīgu pakalpojumu nodošanu veic saskaņā ar taisnīgiem komerciāliem nosacījumiem. Šā punkta īstenošana neierobežo *Euratom* līgumu un tā atvasinātos tiesību aktus, kā arī Apvienotās Karalistes normatīvos aktus.

7. Jebkāda kodolmateriālu, palīgkodolmateriālu, aprīkojuma vai tehnoloģijas tālāknodošana, uz ko attiecas šis nolīgums un kas nav Pušu jurisdikcijā, notiek tikai saskaņā ar saistībām, ko atsevišķas Kopienas dalībvalstis un Apvienotā Karaliste uzņēmušās Kodolmateriālu piegādātāju valstu grupā. Pamatnostādnes par kodolmateriālu nodošanu jo īpaši piemēro tādu vienību tālāknodošanai, uz kurām attiecas šis nolīgums.

8. Ar rakstiskiem paziņojumiem par tādu vienību nodošanu, uz kurām attiecas šis nolīgums, un tādu palīgkodomateriālu, aprīkojuma un tehnoloģijas tālāknodošanu, uz kuriem attiecas šis nolīgums, apmainās atbilstoši procedūrām, kas noteiktas saskaņā ar 15. pantu [Administratīvas vienošanās] pieņemto administratīvo vienošanos ietvaros.

9. Palīgkodolmateriālus, aprīkojumu un tehnoloģiju, uz kuriem attiecas šī nolīgums, nenodod ārpus saņēmējas Puses teritoriālās jurisdikcijas bez piegādātājas Puses iepriekšējas rakstiskas piekrišanas, izņemot saskaņā ar šā panta 11. punktu. Šis noteikums neskar 5. panta 4. punktu [Vienības, uz kurām attiecas šis nolīgums].

10. Ja Pamatnostādnes par kodolmateriālu nodošanu pieprasa piegādātājas Puses piekrišanu, kodolmateriālus, uz kuriem attiecas šis nolīgums, nenodod ārpus saņēmējas Puses teritoriālās jurisdikcijas bez piegādātājas Puses iepriekšējas rakstiskas piekrišanas, izņemot saskaņā ar 11. punktu.

11. Stājoties spēkā šim nolīgumam, Puses apmainās ar to valstu sarakstiem, uz kurām saskaņā ar šā panta 9. un 10. punktu otrai Pusei ir atļauts nodot tālāk kodolmateriālus, palīgkodolmateriālus, aprīkojumu un tehnoloģiju. Katra Puse paziņo otrai Pusei par izmaiņām tās trešo valstu sarakstā atbilstoši procedūrām, kas noteiktas saskaņā ar 15. pantu [Administratīvas vienošanās] pieņemto administratīvo vienošanos ietvaros.

12. Gadījumos, kad Apvienotā Karaliste vai Kopienas dalībvalsts tehnoloģiju, uz kuru attiecas šis nolīgums, nodod dalībvalstij, uz kuru attiecas 5. panta 4. punktā [Vienības, uz kurām attiecas šis nolīgums] paredzētais izņēmums, piemēro šā panta 7. un 9. punktu. Šā punkta īstenošanas praktisko kārtību nosaka saskaņā ar 15. pantu [Administratīvas vienošanās] pieņemto administratīvo vienošanos ietvaros.

10. pants.

Bagātināšana

Puse saņem otras Puses rakstisku piekrišanu pirms jebkura kodolmateriāla, uz kuru attiecas šis nolīgums, bagātināšanas līdz urāna-235 izotopa 20 % vai vairāk. Piekrišanā, ja tāda tiek sniegta, jāapraksta nosacījumi, ar kādiem šādi līdz 20 % vai vairāk bagātinātais urāns drīkst tikt izmantots. Papildu noteikumus, kas vajadzīgi, lai atvieglotu šā noteikuma īstenošanu, var noteikt saskaņā ar 15. pantu [Administratīvas vienošanās] pieņemto administratīvo vienošanos ietvaros.

11. pants.

Pārstrāde

Katra Puse dod piekrišanu otrai Pusei tādas kodoldegvielas pārstrādei, kura satur kodolmateriālus, uz kuriem attiecas šis nolīgums, ar noteikumu, ka šāda pārstrāde notiek saskaņā ar nosacījumiem, kas izklāstīti pielikumā [Pārstrāde].

12. pants.

Pētniecības un attīstības sadarbība kodoljomā

1. Ja Pusēm ir kopīgas intereses un ciktāl uz tām attiecas to attiecīgās pētniecības un attīstības programmas un darbības, Puses sadarbojas savā starpā un ar to aģentūrām pētniecības un attīstības jomā attiecībā uz kodolenerģijas izmantošanu miermīlīgiem mērķiem, kas ietver gan elektroenerģijas ražošanu, gan ar to nesaistītus lietojumus, ieskaitot kodolsintēzes enerģētikas attīstību. Puses vai, attiecīgi, to aģentūras var atļaut zinātniekiem un organizācijām no visām pētniecības nozarēm, tai skaitā no universitātēm, laboratorijām un privātā sektora, piedalīties šādā sadarbībā. Puses saskaņā ar to attiecīgajiem normatīvajiem aktiem cenšas veicināt šādu sadarbību starp personām šajā jomā.

2. Sadarbība saskaņā ar šo pantu var ietvert:

(a) Apvienotās Karalistes kā trešās valsts dalību Kopienas pētniecības un mācību programmās un pasākumos; un

(b) Apvienotās Karalistes dalību kopuzņēmumā *Fusion for Energy*

saskaņā ar nosacījumiem, kas paredzēti Tirdzniecības un sadarbības nolīgumā.

3. Ciktāl tas nepieciešams, Puses vai to kompetentās iestādes var noslēgt atsevišķas īstenošanas vienošanās, kurās nosaka konkrētu darbības jomu un noteikumus sadarbībai, uz ko attiecas šis pants.

4. Īstenošanas vienošanās, kas noslēgtas saskaņā ar 3. punktu, var attiekties, *inter alia*, uz finansēšanas noteikumiem, pārvaldības un darbības pienākumu sadali un detalizētiem noteikumiem par informācijas un intelektuālā īpašuma izplatīšanu un apmaiņu.

13. pants.

Informācijas un tehnisko zināšanu apmaiņa

1. Puses veicina un atvieglo atbilstīgu un samērīgu informācijas un tehnisko zināšanu apmaiņu savā starpā un starp to attiecīgajām kompetentajām iestādēm par jautājumiem, kas ietilpst šā nolīguma darbības jomā.

2. Puses var nodot viena otrai, savām kompetentajām iestādēm un Kopienas vai Apvienotās Karalistes jurisdikcijā esošām personām viņu rīcībā esošo informāciju par jautājumiem, uz ko attiecas šis nolīgums.

3. Informācija, kas saņemta no trešās personas saskaņā ar noteikumiem, kas nepieļauj šādu informēšanu, tiek izslēgta no šā nolīguma darbības jomas.

4. Informāciju, par kuru piegādātāja Puse uzskata, ka tai ir komerciāla vērtība, sniedz tikai saskaņā ar noteikumiem, ko norāda piegādātāja Puse.

5. Puses veicina un atvieglo informācijas apmaiņu starp personām, kuras ir Apvienotās Karalistes jurisdikcijā, no vienas puses, un personām Kopienā, no otras puses, par jautājumiem, ko ietver šā nolīguma darbības joma.

6. Informācija, kas pieder šīm personām, ir sniedzama tikai ar to piekrišanu un saskaņā ar noteikumiem, ko norāda šīs personas.

7. Puses veic visus atbilstīgos piesardzības pasākumus, lai saglabātu konfidencialitāti informācijai, kas saņemta šā nolīguma darbības rezultātā.

14. pants.

Intelektuālais īpašums

1. Puses nodrošina saistībā ar sadarbību atbilstīgi šim nolīgumam radītā intelektuālā īpašuma un nodotās tehnoloģijas atbilstošu un efektīvu aizsardzību saskaņā ar attiecīgajiem starptautiskajiem nolīgumiem un kārtību, kā arī normatīvajiem aktiem, kas ir spēkā Apvienotajā Karalistē un Eiropas Savienībā, Kopienā un to dalībvalstīs.

2. Šis nolīgums nav paredzēts intelektuālā īpašuma nodošanai. Intelektuālo īpašumu, kas radīts šajā nolīgumā paredzētās sadarbības ietvaros, katrā konkrētā gadījumā piešķir īpašos nolīgumos, īpašā kārtībā vai līgumos, kas saistīti ar šo nolīgumu.

15. pants.

Administratīvas vienošanās

1. Puses ar savu attiecīgo kompetento iestāžu starpniecību slēdz administratīvas vienošanās šā nolīguma efektīvai īstenošanai. Šādas vienošanās ietver procedūras, kas kompetentajām iestādēm vajadzīgas, lai īstenotu un pārvaldītu šo nolīgumu.

2. Administratīvās vienošanās saskaņā ar šo pantu var tikt grozītas, kompetentajām iestādēm savstarpēji rakstiski vienojoties.

3. Administratīvās vienošanās var paredzēt apmaiņu ar inventāra sarakstiem attiecībā uz vienībām, uz kurām attiecas šis nolīgums.

4. Administratīvās vienošanās var noteikt mehānismus kompetento iestāžu konsultācijām.

5. Tādu kodolmateriālu un palīgkodolmateriālu uzskaite, uz kuriem attiecas šis nolīgums, tiek balstīta uz kodolmateriālu un palīgkodolmateriālu aizstājamību un proporcionalitātes un līdzvērtības principu, kā noteikts saskaņā ar šo pantu noslēgto administratīvo vienošanos ietvaros.

16. pants.

Īstenošana

1. Šā nolīguma noteikumus īsteno godprātīgi tādā veidā, lai izvairītos no traucēšanas, kavēšanas vai nepiemērotas iejaukšanās kodolenerģijas izmantošanas darbībās Apvienotajā Karalistē un Kopienā un lai nodrošinātu atbilstību apdomīgas pārvaldības praksei, kas nepieciešama ekonomiskai un drošai kodolenerģijas izmantošanas darbību pārvaldībai.

2. Šā nolīguma noteikumus neizmanto, lai iegūtu komerciālas vai rūpnieciskas priekšrocības vai kavētu kādas no Pušu vai pilnvaroto personu vietējo vai starptautisko komerciālo vai rūpniecisko interešu īstenošanu, kā arī lai kavētu vienas vai otras Puses vai Kopienas dalībvalstu kodolenerģijas politikas īstenošanu, traucētu miermīlīgu un ar sprādzienierīcēm nesaistītu kodolenerģijas izmantošanas veicināšanu, traucētu saskaņā ar šo nolīgumu noteikto vienību, par kurām tiek paziņots saskaņā ar šo nolīgumu, pārvietošanu vai nu Pušu attiecīgajās teritoriālajās jurisdikcijās, vai starp Apvienoto Karalisti un Kopienu.

17. pants.

Piemērojamie tiesību akti

1. Šajā nolīgumā paredzētā sadarbība notiek saskaņā ar attiecīgajiem Apvienotajā Karalistē un Savienībā un Kopienā spēkā esošajiem normatīvajiem aktiem, kā arī atbilstīgi Pušu noslēgtajiem starptautiskajiem nolīgumiem, neskarot 18. pantu [Esošie nolīgumi]. Kopienas gadījumā piemērojamie tiesību akti ietver *Euratom* līgumu un tā sekundāros tiesību aktus.

2. Katra Puse ir atbildīga otras priekšā, lai nodrošinātu, ka šā nolīguma noteikumus pieņem un izpilda Apvienotajā Karalistē visas tās jurisdikcijā esošās personas, kurām piešķirta atļauja saskaņā ar šo nolīgumu, un Kopienā visas Kopienas personas, kurām piešķirta atļauja saskaņā ar šo nolīgumu.

18. pants.

Esošie nolīgumi

1. Jebkura spēkā esoša Apvienotās Karalistes un Kopienas dalībvalstu divpusēja sadarbības nolīguma civilajā kodoljomā noteikumi uzskatāmi par papildinājumu šim nolīgumam, un attiecīgā gadījumā tos aizstāj ar šā nolīguma noteikumiem.

2. Šis nolīgums nav Tirdzniecības un sadarbības nolīgumu papildinošs nolīgums.

3. Šo nolīgumu piemēro, neskarot jebkādus iepriekšējus divpusējus nolīgumus starp Apvienoto Karalisti, no vienas puses, un Savienību un *Euratom*, no otras puses.

19. pants.

Apvienotā komiteja

1. Puses izveido apvienoto komiteju.

2. Apvienotās komitejas sastāvu un darba procedūras nosaka saskaņā ar 15. pantu [Administratīvas vienošanās] pieņemto administratīvo vienošanos ietvaros.

3. Apvienotās komitejas sanāksmes notiek regulāri un pēc vienas vai otras Puses kompetentās iestādes pieprasījuma, lai uzraudzītu šā nolīguma īstenošanu.

4. Apvienotās komitejas funkcijas cita starpā ir šādas:

(a) informācijas apmaiņa, paraugprakses apspriešana, īstenošanas pieredzes apmaiņa;

(b) šā nolīguma darbības jomā darbojošos darba grupu izveide un koordinēšana;

(c) tehnisko jautājumu apzināšana, apspriešana un speciālistu viedokļa iegūšana par tiem;

(d) ieteikumu pieņemšana par kopīgiem lēmumiem, kas Pusēm jāpieņem, kad to paredz šis nolīgums, cita starpā par kopīgiem lēmumiem grozīt šo nolīgumu;

(e) darbošanās kā konsultāciju forumam, cita starpā attiecībā uz strīdu izšķiršanu;

(f) sadarbības ar elektroenerģijas ražošanu nesaistītiem kodolenerģijas lietojumiem jomā saskaņošanas darbība, jo īpaši, lai sabiedrības veselības interesēs līdz minimumam samazinātu medicīnisko radioizotopu nepietiekamības risku un atbalstītu tādu jaunu tehnoloģiju un ārstēšanas attīstību, kas paredz izmantot radioizotopus; un

(g) darbošanās kā tehniskam forumam visos citos jautājumos saistībā ar šo nolīgumu.

20. pants.

Apspriešanās

Pēc jebkuras Puses pieprasījuma Pušu pārstāvji tiekas, ja vajag apspriesties Apvienotajā komitejā par jautājumiem, kas izriet no šā nolīguma piemērošanas, uzraudzīt tā darbību un apspriest sadarbības pasākumus papildus tiem, kas paredzēti šajā nolīgumā. Šādas apspriešanās var notikt arī vēstuļu apmaiņas formā.

21. pants.

Strīdu izšķiršana

1. Puses Apvienotajā komitejā nekavējoties apspriež jebkuru strīdu, kas tām radies par šā nolīguma piemērošanu, interpretāciju vai īstenošanu, lai strīdu atrisinātu sarunu ceļā. Šādas pārrunas vai sarunas var notikt arī vēstuļu apmaiņas formā.

2. Visus tādus strīdus, kas nav atrisināti sarunu un obligātas apspriešanās procesā Apvienotajā komitejā, pēc vienas vai otras Puses pieprasījuma iesniedz šķīrējtiesas tribunālam, kurā ir trīs šķīrējtiesneši. Katra Puse izrauga vienu šķīrējtiesnesi, un šādi izraudzītie šķīrējtiesneši par priekšsēdētāju ievēl trešo, kas nav nevienas Puses valstspiederīgais.

3. Ja trīsdesmit dienu laikā no dienas, kad iesniegts šķīrējtiesas pieprasījums, kāda no Pusēm nav izraudzījusi šķīrējtiesnesi, otra strīdā iesaistītā Puse var pieprasīt, lai šķīrējtiesnesi Pusei, kura to nav izraudzījusies, ieceļ Starptautiskās Tiesas priekšsēdētājs. Ja trīsdesmit dienu laikā pēc tam, kad Puses izraudzījušas vai iecēlušas šķīrējtiesnešus, nav izvēlēts trešais šķīrējtiesnesis, jebkura Puse var pieprasīt, lai Starptautiskās Tiesas priekšsēdētājs ieceļ trešo šķīrējtiesnesi.

4. Šķīrējtiesas tribunāla locekļu vairākums nodrošina kvorumu, un visus lēmumus pieņem ar visu šķīrējtiesas tribunāla locekļu balsu vairākumu. Šķīrējtiesas procesu nosaka tribunāls. Tribunāla lēmumi ir saistoši abām Pusēm, un abām Pusēm tie ir jāizpilda. Šķīrējtiesnešu atalgojumu nosaka tāpat kā Starptautiskās Tiesas *ad hoc* tiesnešiem. Jebkuru šķīrējtiesas lēmumu vai nolēmumu izpilda saskaņā ar visiem piemērojamiem Pušu tiesību aktiem un starptautiskajām tiesībām.

22. pants.

Sadarbības pārtraukšana nopietnu pārkāpumu gadījumā

1. Gadījumā, ja:

(a) viena vai otra Puse vai jebkura Kopienas dalībvalsts būtiski pārkāpj kādu no būtiskajiem pienākumiem, kas izriet no 1. panta [Mērķis], 5. panta [Vienības, uz kurām attiecas šis nolīgums], 6. panta [Kodolgarantijas], 7. panta [Fiziskā aizsardzība], 9. panta [Nodošana, tālāknodošana un tirdzniecības atvieglošana], 10. panta [Bagātināšana], 11. panta [Pārstrāde] vai 15. panta [Administratīvas vienošanās],vai jebkādas citas saistības saskaņā ar šo nolīgumu, par ko Puses var savstarpēji rakstiski vienoties pēc apspriešanās Apvienotajā komitejā; vai

(b) jo īpaši, ja Kopienas dalībvalsts, kurai nav kodolieroču, detonē kodolsprādzienierīci, vai ja Kopienas kodolieroču dalībvalsts vai Apvienotā Karaliste detonē kodolsprādzienierīci, izmantojot jebkuru vienību, uz kuru attiecas šis nolīgums,

otra Puse, iesniedzot rakstisku paziņojumu par pārkāpumu, var pilnībā vai daļēji apturēt vai izbeigt šajā nolīgumā paredzēto sadarbību. Savā paziņojumā Puse norāda pasākumus, kurus tā uzskata par būtiskiem saistību pārkāpumiem saskaņā ar šo nolīgumu, precizē noteikumus, kurus tā plāno apturēt vai izbeigt, un datumu, no kura tā plāno piemērot apturēšanu vai izbeigšanu.

2. Pirms kāda no Pusēm šādi rīkojas, Puses apspriežas Apvienotajā komitejā, lai panāktu mierizlīgumu, cita starpā pieņemtu lēmumu par to, vai ir vajadzīgi korektīvi pasākumi vai citi pasākumi, un, ja šādi pasākumi ir vajadzīgi, par to, kādi pasākumi jāveic un par termiņu, kādā šie pasākumi jāveic.

3. 1. punktā paredzēto apturēšanu vai izbeigšanu var piemērot tikai tad, ja Apvienotās komitejas noteiktajā termiņā nav īstenoti korektīvie pasākumi vai citi pasākumi, vai ja saprātīgā termiņā, bet bez kavēšanās, nav panākts mierizlīgums.

4. Apturēšanu pārtrauc, kad apturētāja Puse ir pārliecinājusies, ka otra Puse pēc savas iniciatīvas vai pēc šķīrējtiesas tribunāla lēmuma pilda savas saistības saskaņā ar šo nolīgumu.

5. Šā nolīguma apturēšanas vai izbeigšanas gadījumā piegādātājai Pusei ir tiesības pieprasīt, lai tai nodod atpakaļ vienības, uz kurām attiecas šis nolīgums.

23. pants.

Grozījumi

1. Pēc vienas vai otras Puses pieprasījuma Puses var apspriesties Apvienotajā komitejā par iespējamiem šā nolīguma grozījumiem, jo īpaši, lai ņemtu vērā starptautisko attīstību kodoljomā.

2. Šo nolīgumu var grozīt, ja Puses par to vienojas.

3. Visi grozījumi stājas spēkā dienā, ko nosaka Puses, savstarpēji apmainoties ar diplomātiskām notām, vai attiecīgā gadījumā ar kompetento iestāžu starpniecību, par to, ka tās ir pabeigušas attiecīgās iekšējās procedūras, kas vajadzīgas, lai grozījumi stātos spēkā.

4. Šā nolīguma pielikums ir neatņemama šā nolīguma daļa, un to var grozīt saskaņā ar šo pantu.

24. pants.

Stāšanās spēkā un ilgums

1. Šis nolīgums stājas spēkā tā mēneša pirmajā dienā, kas seko mēnesim, kurā abas Puses viena otrai ir paziņojušas, ka tās ir izpildījušas savas attiecīgās iekšējās prasības un procedūras, lai paustu savu piekrišanu uzņemties saistības.

2. Šis nolīgums sākotnēji ir spēkā trīsdesmit gadus. Pēc tam šo nolīgumu automātiski pagarina uz turpmākiem desmit gadu periodiem, ja vien vismaz sešus mēnešus pirms sākotnējā trīsdesmit gadu perioda vai jebkura šāda turpmāka desmit gadu perioda beigām Puse nepaziņo otrai Pusei, apmainoties ar diplomātiskām notām, par savu nodomu nolīgumu izbeigt.

3. Neskarot šā nolīguma vai jebkuras sadarbības apturēšanu, izbeigšanu vai termiņa beigas jebkāda iemesla dēļ, šā nolīguma 1. panta [Mērķis], 5. panta [Vienības, uz kurām attiecas šis nolīgums], 6. panta [Kodolgarantijas], 7. panta [Fiziskā aizsardzība], 9. panta [Nodošana, tālāknodošana un tirdzniecības atvieglošana], 10. panta [Bagātināšana], 11. panta [Pārstrāde], 13. panta [Informācijas un tehnisko zināšanu apmaiņa], 14. panta [Intelektuālais īpašums], 15. panta [Administratīvas vienošanās], 16. panta [Īstenošana], 17. panta [Piemērojamie tiesību akti], 18. panta [Esošie nolīgumi], 20. panta [Apspriešanās], 21. panta [Strīdu izšķiršana] un 22. panta [Sadarbības pārtraukšana nopietnu pārkāpumu gadījumā] saistības paliek spēkā tik ilgi, kamēr ikviena vienība, uz ko attiecas minētie panti, paliek otras Puses teritorijā vai tās jurisdikcijā vai kontrolē jebkurā vietā, vai līdz brīdim, kad Puses saskaņā ar 5. pantu [Vienības, uz kurām attiecas šis nolīgums] savstarpēji nosaka, ka kodolmateriāli, uz kuriem attiecas šis nolīgums, vairs nav izmantojami vai ir praktiski neatgūstami pārstrādāšanai tādā formā, kas izmantojama kodoldarbībai, kas ir būtiska no kodolgarantiju viedokļa.

25. pants

Autentiski teksti

Šis nolīgums ir sagatavots divos eksemplāros angļu, bulgāru, čehu, dāņu, franču, grieķu, horvātu, igauņu, itāļu, īru, latviešu, lietuviešu, maltiešu, holandiešu, poļu, portugāļu, rumāņu, slovāku, slovēņu, somu, spāņu, ungāru, vācu un zviedru valodā. Puses līdz 2021. gada 30. aprīlim, apmainoties ar diplomātiskajām notām, autentificē tekstu citās valodās, izņemot angļu valodu.

Съставено в Брюксел и Лондон на тридесети декември две хиляди и двадесета година.

Hecho en Bruselas y Londres, el treinta de diciembre de dos mil veinte.

V Bruselu a v Londýně dne třicátého prosince dva tisíce dvacet.

Udfærdiget i Bruxelles og London, den tredivte december to tusind og tyve.

Geschehen zu Brüssel und London am dreißigsten Dezember zweitausendzwanzig.

Kahe tuhande kahekümnenda aasta detsembrikuu kolmekümnendal päeval Brüsselis ja Londonis.

Έγινε στις Βρυξέλλες και στο Λονδίνο, στις τριάντα Δεκεμβρίου δύο χιλιάδες είκοσι.

Done at Brussels and London on the thirtieth day of December in the year two thousand and twenty.

Fait à Bruxelles et à Londres, le trente décembre deux mille vingt.

Arna dhéanamh sa Bhruiséil agus i Londain, an tríochadú lá de mhí na Nollag an bhliain dhá mhíle fiche.

Sastavljeno u Bruxellesu i Londonu tridesetog prosinca godine dvije tisuće dvadesete.

Fatto a Bruxelles e Londra, addì trenta dicembre duemilaventi.

Briselē un Londonā, divi tūkstoši divdesmitā gada trīsdesmitajā decembrī.

Priimta du tūkstančiai dvidešimtų metų gruodžio trisdešimtą dieną Briuselyje ir Londone.

Kelt Brüsszelben és Londonban, a kétezer-huszadik év december havának harmincadik napján.

Magħmul fi Brussell u Londra, fit-tletin jum ta' Diċembru fis-sena elfejn u għoxrin.

Gedaan te Brussel en Londen, dertig december tweeduizend twintig.

Sporządzono w Brukseli i Londynie dnia trzydziestego grudnia roku dwa tysiące dwudziestego.

Feito em Bruxelas e em Londres, em trinta de dezembro de dois mil e vinte.

Întocmit la Bruxelles și la Londra la treizeci decembrie două mii douăzeci.

V Bruseli a Londýne tridsiateho decembra dvetisícdvadsať.

V Bruslju in Londonu, tridesetega decembra dva tisoč dvajset.

Tehty Brysselissä ja Lontoossa kolmantenakymmenentenä päivänä joulukuuta vuonna kaksituhattakaksikymmentä.

Som skedde i Bryssel och i London den trettionde december år tjugohundratjugo.

За Европейската общност за атомна енергия
Por la Comunidad Europea de la Energía Atómica
Za Evropské společenství pro atomovou energii
For Det Europæiske Atomenergifællesskab
Für die Europäische Atomgemeinschaft
Euroopa Aatomienergiaühenduse nimel
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα Ατομικής Ενέργειας
For the European Atomic Energy Community
Pour la Communauté européenne de l'énergie atomique
Thar ceann an Chomhphobail Eorpaigh do Fhuinneamh Adamhach
Za Europsku zajednicu za atomsku energiju
Per la Comunità europea dell'energia atomica
Eiropas Atomenerģijas Kopienas vārdā –
Europos atominės energijos bendrijos vardu
Az Európai Atomenergia-közösség részéről
F'isem il-Komunità Ewropea tal-Enerġija Atomika
Voor de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie
W imieniu Europejskiej Wspólnoty Energii Atomowej
Pela Comunidade Europeia da Energia Atómica
Pentru Comunitatea Europeană a Energiei Atomice
Za Európske spoločenstvo pre atómovú energiu
Za Evropsko skupnost za atomsko energijo
Euroopan atomienergiajärjestön puolesta
För Europeiska atomenergigemenskapen

За правителството на Обединеното кралство Великобритания и Северна Ирландия
Por el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte
Za vládu Spojeného království Velké Británie a Severního Irska
På vegne af Det Forenede Kongerige Storbritannien og Nordirlands regering
Für die Regierung des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland
Suurbritannia ja Põhja-Iiri Ühendkuningriigi valitsuse nimel
Για την κυβέρνηση του Ηνωμένου Βασιλείου της Μεγάλης Βρετανίας και της Βόρειας Ιρλανδίας
For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
Pour le gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
Thar ceann Rialtas Ríocht Aontaithe na Breataine Móire agus Thuaisceart Éireann
Za Vladu Ujedinjene Kraljevine Velike Britanije i Sjeverne Irske
Per il governo del Regno Unito di Gran Bretagna e Irlanda del Nord
Lielbritānijas un Ziemeļīrijas Apvienotās Karalistes valdības vārdā –
Jungtinės Didžiosios Britanijos ir Šiaurės Airijos Karalystės Vyriausybės vardu
Nagy-Britannia és Észak-Írország Egyesült Királyságának kormánya részéről
Għall-Gvern tar-Renju Unit tal-Gran Brittanja u l-Irlanda ta' fuq
Voor de regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland
W imieniu rządu Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej
Pelo Governo do Reino Unido da Grã-Bretanha e da Irlanda do Norte
Pentru Guvernul Regatului Unit al Marii Britanii şi Irlandei de Nord
Za vládu Spojeného kráľovstva Veľkej Británie a Severného Írska
Za vlado Združenega kraljestva Velika Britanija in Severna Irska
Ison-Britannian ja Pohjois-Irlannin yhdistyneen kuningaskunnan hallituksen puolesta
För Förenade konungariket Storbritannien och Nordirlands regering

PIELIKUMS. PĀRSTRĀDE

1. pants

Kodolmateriālus, uz kuriem attiecas šis nolīgums, pārstrādā saskaņā ar šādiem nosacījumiem:

(a) pārstrāde notiek enerģijas izmantošanas vai materiālu, kas ir lietotās kodoldegvielas sastāvā, apsaimniekošanas nolūkos saskaņā ar kodoldegvielas cikla programmu, kas savstarpēji noteikta, apspriežoties kompetentajām iestādēm;

(b) visu piedāvāto kodoldegvielas cikla programmu aprakstu, ietverot sīkas ziņas par politiku, tiesisko un regulatīvo sistēmu, kas attiecas uz pārstrādi un plutonija uzglabāšanu, izmantošanu un transportēšanu, nodrošina tās Puses kompetentā iestāde, kura paredz šādas darbības;

(c) izdalīto plutoniju uzglabā un izmanto saskaņā ar kodoldegvielas cikla programmu, kas minēta a) punktā; un

(d) izdalītā plutonija pārstrāde un izmantošana ar sprādzienierīcēm nesaistītiem miermīlīgiem mērķiem, cita starpā pētniecībai, kas nav iekļauta a) punktā minētajā kodoldegvielas cikla programmā, notiek tikai saskaņā ar nosacījumiem, par kuriem Puses savstarpēji rakstiski vienojušās pēc šā pielikuma 2. pantā minētās apspriešanās.

2. pants

Apspriešanās Apvienotajā komitejā notiek četrdesmit dienu laikā pēc vienas vai otras Puses pieprasījuma saņemšanas:

(a) lai pārskatītu šā pielikuma noteikumu darbību;

(b) lai izskatītu šā pielikuma 1. pantā minētās kodoldegvielas cikla programmas grozījumus;

(c) lai apsvērtu uzlabojumus starptautiskajās kodolgarantijās un citās kontroles metodēs, arī jaunu un vispārpieņemtu starptautisko metožu izveidošanu, kas ir būtiskas pārstrādei un plutonijam; vai

(d) lai apsvērtu ierosinājumus izdalīta plutonija pārstrādei, izmantošanai, uzglabāšanai un transportēšanai un citiem ar sprādzienierīcēm nesaistītiem miermīlīgiem mērķiem, cita starpā pētniecībai.